

## LA CELESTINA: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

## OCTAVO SUPLEMENTO

J. T. Snow  
University of Georgia

## I. PALABRAS PREVIAS

Seguimos en pie con estos suplementos, aunque a veces nos parece que es abrumador el trabajo. Quien quiere pronosticar que el interés en Celestina, Fernando de Rojas y la celestinesca pueda algún día disminuir no podrá basarse en las últimas estadísticas. En los últimos 6 meses--y con las imperfecciones implícitas en toda clase de recolección--hemos podido añadir 43 nuevas entradas para formar este octavo suplemento. Hay otras cosas "en preparación," algunas de ellas recogidas en el PREGONERO de este mismo número de *Celestinesca*.

Ahora bien, quiero expresar mi agradecimiento a todos los que han mandado informes, separatas, fotos y reseñas, todo lo cual ha contribuido no una pequeña parte a esta recopilación: H. Woodbridge, R. Tinnell, E. Naylor, L. Fothergill-Payne, M. Ferreccio, I. Azar; A. Deyermond, L. Doreste Silva, C. Griffin, D. W. McPheeters, K.-L. Selig, y D. Wise.

El asterisco (\*) indicará que no he podido consultar directamente--al dar el suplemento a la imprenta--dicho estudio.

## II. SUPLEMENTO

## TESIS:

- S342. Dulick, Michael G. "*LC and Chaucer's Troilus: A Comparative Study*". St. Louis University, 1979. 227 pags. *DAI* 40/11 (1979-80), 5852A. Núm. 8010723.

Estudia fuentes comunes y las revisiones de los autores, y compara caracteres. No hay filiación directa aunque en el continuum histórico se llega a comprender cómo la historia de amor en Chaucer es seguida por otra de pasión en Rojas.

- S343. Giannone, Luigi. "Pietro Aretino and Spanish Literary Influences in His Works." New York Univ., 1979. 188 pags. *DAI* 40/3, 1452A. Núm. 7918962. R. J. Clements.

El capítulo 4 compara *LC* con *La Talanta* y *La Cortigiana* de Aretino.

- S344. Goddard, V.C. "Sancho de Muñón: A Background Study and a Critical Edition of his *Tragicomedia de Lysandro y Roselia*." Birkbeck College-U. of London, 1978.

S345. Hicks, Margaret R. "Love in *LC*." Tesina, Emory Univ., 1966. 85 pags. L. Alpera.

S346. Smith, Roy Roger. "Recapitulation, Reiteration and Repetition: Techniques of Restatement in *LC*." Univ. of Kentucky, 1979. 204 pags. *DAI* 40/11 (1979-80), 5891-92A. Núm. 8010521. Prof. John Lihani.

#### ◀ EDICIONES POPULARIZANTES

S347. Rojas, F. de, *LC*. Prólogo y ed. de Pedro M. Piñero Ramírez. Seleccionaciones Austral, 73, Madrid: Espasa-Calpe, 1980. 360 pags.

Trae una sustanciosa introducción de unas 75 pags. que trata plenamente del problema de la autoría, el género, el temario y los personajes, basándose en la crítica más sólida. La bibliografía básica es precisamente eso. La ed. va acompañada de notas, generosa ilustración de Valencia, 1514, y un índice útil de las palabras y expresiones tratadas en las notas.

S348. \_\_\_\_\_. *LC*. Clásicos universales de la literatura erótica, Madrid: Club Internacional del Libro, 1978. 254 pags.

Con una introd. breve (pags. 5-15) de I. G. Sanguinetti. La bibliografía de ocho entradas termina con 1965. Reproduce el texto más el auto de Traso. Sin notas, sin ilustraciones.

#### ◀ TEATRALIZACIONES

S349. Rojas, F. de. *La Celestina en Cámara* (versión muy condensada para cinco actores).

Presentada en Mayo de 1974 en San José, Costa Rica, en el teatro Castilla. En ella aparecieron Alejandro Sieveking, Bélgica Castro, Lucho Barahona, y Dionisio Echeverría, miembros de una compañía chilena.

S350. Esta misma compañía chilena (v. S349) volvió permanentemente a Costa Rica en septiembre de 1974 y, hacia fines de aquel año, presentó una versión más amplia de *LC* en el teatro Nacional. Después, pasó al teatro de la Compañía Nacional de Teatro.

S351. Un tercer y aun más amplio arreglo de *LC* (v. S349) se estrenó el 20 de junio de 1980 en el Teatro del Angel (San José, Costa Rica), presentado por el mismo grupo chileno. Dirigió, encargándose también del diseño del vestuario (lo confeccionó Vicki Golobio), Alejandro Sieveking. La escenografía estuvo en manos de Lucho Barahona. Reparto parcial: Celestina, Bélgica Castro; Melibea, Lizbeth Quesada; Calisto, Lenín Vargas; y Ana Istaru y Alejandro Rueda.

a. *Ancora/La Nación* (San José, Costa Rica), 22 de junio, 1980, pags. 6-7, Norma Loaiza;

S352. Patrocinada por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid y presentada en el Claustro de San Pedro Mártir de Toledo, hubo una nueva *Celestina* en versión de Miguel Bilbátua vista el 26-29 de junio de 1980. Dirigieron la producción el mismo Bilbátua y Manuel Gutiérrez Aragón; la iluminación estuvo a cargo de Teo Escamilla. Intervinieron en ella los actores Julia Martínez, Gabriel Llopart, Patricia Andriani, Maite Brik, Agustín Poveda, Mario Pardo, Vicente Cuesta, Lola Mateo, Virginia Mataix, Emilia Mellado y Vicente Gisbert. [*Guía del ocio* (22-29 junio, 1980), p. 8.]

#### ☛ TRADUCCIONES

S353. Rojas, F. de. *LC*. A cura de Corrado Alvaro. Introduzione di Cesare Segre. Nuevo Portico, 15, Milano: Bompiani, 1980. 254 pags.

Esta traducción apareció por primera vez en la Colección Corona de la misma casa editora en 1943. Ahora va nuevamente impresa con una presentación por C. S. Texto completo de la *Tragicomedia* junto con el prefacio original del traductor (pags. 33-38). La introducción, además de discutir los avances de la crítica celestinesca en las últimas décadas, presenta una rica asamblea de pasajes del original con su traducción al italiano para que el lector pueda apreciar mejor la labor de la traducción.

#### ☛ ADAPTACIONES, CONTINUACIONES. . .

S354. Rojas, F. de. *LC*. Bilbao: Ed. Cultura y Progreso, 1977. 184 pp.

Una novelización de la obra de Rojas, reduciéndola bastante. En ninguna parte se encuentra una atribución al responsable de esta adaptación, que parece va dirigida a jóvenes. Trae seis ilustraciones monocromáticas (en matices de rojo) de A. Ibarra.

S355. Salas Barbadillo, Alonso Gerónimo de. *La hija de Celestina*, ed. por J. Lopez Barbadillo (Madrid, 1907). Madrid: Akal Ed., 1978. 162 + 3 hs.

Una reimpresión de la edición que hizo J. L. B. en 1907, basándola en la original de Milano: J. B. Bidelo, 1616. Una de las famosas obras inspiradas en *LC* (sus cabezas de página rezan: "La hija de Pierres y Celestina") otra vez accesible.

#### ☛ ESTUDIOS SOBRE *LC*:

S356. Arbea G., Antonio. "Una fuente latina ignorada del suicidio de Melibeá." *Revista chilena de literatura*, num. 14 (1979), 55-73.

Se trata de la *Philogenia* de Hugolino Pisani de Parma, dada a luz a mediados del siglo XV. Tiene 16 escenas; en la tercera de ellas, la protagonista titular ofrece fingidamente arrojar desde el piso superior

de su casa. Ve en esto el autor "uno de los elementos que jugaron en la decisión del desenlace de la obra de Fernando de Rojas."

- S357. Azar, Inés. "Metáfora, literalidad, transgresión: Amor-Muerte en *LC* y en la *Egloga II* de Garcilaso." *Lexis* 3, num. 1 (julio 1979), 57-65. (= S321)

El revestir con una 'historia' o trama las metáforas poéticas del lenguaje poético trovadoresco, es decir su *literalización*, lleva a su desvalorización en *LC*. El resultado es un mundo caótico, sin centro moral, límites, alternativas; en el cual surge como principio estructurante el puro egoísmo. El juego amor/muerte (que en la metáfora trovadora significaba la misma cosa) en el decir presente del poeta de siglos posteriores viene a ser, por mediación del egoísmo, una verdad.

- S358. Beltrán, Luis. "La envidia de Pármeno y la corrupción de Melibea." *Insula*, num. 398 (enero, 1980), 3, 10. (= S321)

Una lectura de *LC* que lleva a la conclusión que le falta cualquier nota que pudiera interpretarse como verdadera señal de la presencia en aquel mundo de la esperanza, la fe, la caridad.

- S359. Berrettini, Célia. "O conflito amor/sociedade em *LC*." *O Estado de São Paulo*, suplemento literario, núm. 90 (16 de julio, 1978), pags. 3-4.

Pasa revista de las hipótesis de Garrido Pallardó y de Orozco Díaz (*LCDE* 51 y 385) que afirman que Melibea es conversa, concluyendo que así explicada, la narración de los acontecimientos en *LC* adquiere mayor dimensión y significado.

- S360. Blanco White, José María, "*LC*," en *Antología*, ed. V. Llorens (Textos hispánicos modernos, 12, Madrid: Labor, 1971), 181-211.

Republicación del famoso ensayo (1824) considerado como comienzo del estudio moderno de *LC* (Ver *LCDB* 62). El análisis de B.W. concluye que Rojas era autor único de *LC*.

- S361. Deyermond, Alan. "La Celestina," en *Historia y crítica de la literatura española*, t. I: *Edad Media*, ed. gen. F. Rico (Barcelona: Ed. Crítica--Col. Páginas de Filología, 1980), 485-528.

Presenta Deyermond, prologándolos con una densa y útil orientación bibliográfica, excerpts sobre *LC* que abarcan la más variada temática. Incluidos: trozos de Lida de Malkiel [1962], Green [1963, tr. esp. 1969], Russell [1963], Maravall [1964], Bataillon [1961], Gilman [1972], Castro [1965].

- S362. Díaz-Solís, Ramón. *Tarde en España: de 'LC' y otros renacientes* (Bogotá: Ed. Tercer Mundo, 1980). 201 pags. (\*)

- S363. DiFranco, Ralph. "Hispanic Biographical Criticism: The *Converso*

Question." *The Michigan Academician* 12 (1979-80), 85-96.

Presenta la crítica--y la polémica a veces--centrada en la vida y obra de Juan de Mena y Fernando de Rojas. Pasa revista del pro y del contra objetivamente.

S364. Duque Díaz de Cerio, Pedro Juan. "La presencia de España en *Romeo y Julieta*." *Letras de Deusto* 9, num. 18 (1979), 63-94. (\*)

S365. Gallardo, José Luis. "Hacia una interpretación "otra" de *LC*." *Boletín Millares Carlo* I, num. 1 (junio, 1980), 167-178.

Contiene unos apuntes 'interpretativos' de aspectos de *LC*, que darán una idea de las direcciones que una lectura completa semiótica tomaría (cosa no intentada todavía), basada en los principios de J. Lacan. Unos apartados: 'El modelo estructural'; 'Dramatis causae'; 'El simbolismo del nombre: la revelación del amor mediante el nombre del amado'; 'Ironía trágica' y 'Estructura topológica'.

S366. Geritz, Albert J. "*Calisto and Melebea* (ca 1530)." *Celestinesca* 4, i (Mayo, 1980), 17-29.

Discusión del "Interlude" de Johannes Rastell (?) y su relación con *LC*. Logra no solo observar las diferencias y semejanzas sino que también ofrece valioso comentario sobre el distinto propósito moral de la versión inglesa y sobre su unidad literaria interna.

S367. Griffin, Clive. "Four rare editions of *LC*." *MLR* 75 (1980), 561-574.

Describe bibliográficamente, y comenta la importancia, de cuatro ejemplares de ediciones de *LC* que o fueron considerados inexistentes por los bibliógrafos o que solo ahora salen a la luz. Son: Valladolid: Impta. N. Thierry, entre 1526 y 1540 (reposa ahora en Leningrado); Estella. A. de Anvers, 1560; Cuenca: Impta. J. de Cánova, 1561; y Medina del Campo: F. del Canto, 1563 (todas las tres están en la Jagellion Library de Cracovia, Polonia).

S368. Griffin, Julia Ortíz. "Class Struggle in *LC*." *Homenaje a Humberto Piñera: Estudios de literatura, arte e historia* (Madrid: Playor, 1979), pags. 187-95. (\*)

S369. Heugas, Pierre. "Sur une scène censurée: Encina et *La Célestine*." *Les cultures ibériques en devenir: Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1896-1977)* (Paris: Fondation Singer-Polignac, 1979), 397-403. (\*)

S370. Kulin, Katalin. "Leyendo *LC*." *Celestinesca* 4, i (Mayo, 1980), 9-15.

Una traducción por la autora de su 'posfacio' a la traducción de *LC* en lengua húngara (ver S317). Pretende explicar para sus lectores la fascinación que ha tenido siempre esta obra maestra española.

S371. LeMartinel, Jean. "Quelques remarques sur le texte de la *Célestine*." *Mélanges à la mémoire d'Andre Joucla-Ruau*. Univ. of Provence, 1978), 865-69. (\*)

S372. Lihani, John. "The Intrinsic and Dramatic Values of Celestina's Gold Chain." *Studies in Honor of Gerald E. Wade*, ed. S. Bowman et al (Studia Humanitatis, Madrid: Porrúa, 1979), pags. 151-65.

Es un elogio a la técnica de recapitulación dramática que tan gran parte ocupa en el arte de Rojas. Viene ejemplificada en el papel que hace 'la cadenilla de oro'--regalo de Calisto a Celestina--en la intrincada red de codicia, envidia, y *cupiditas* que desencadena la serie de muertes de *LC*. La primera sección del artículo se dedica al cálculo del valor del regalo para que se vea cuánta motivación y codicia una tal cadena podría despertar.

S373. Martínez Lacalle, Guadalupe. *La Traducción de "LC" de James Mabbe: Estudio de un manuscrito del siglo XVII* (Madrid, 1970). 61 pags.

Es un extracto de su tesis doctoral y un avance de su estudio y edición publicadas en Londres (LCDB 238).

S374. Montañes, Luis. "Sobre la manipulación de una octava del exordio de *LC* en las ediciones de la tragicomedia." *Cuadernos de Bibliofilia*, num. 3 (enero 1980), 5-15.

Pretende desentrañar la verdadera fortuna de la última octava de la famosa serie acróstica de la *Comedia* (Toledo 1500; Sevilla, 1501), transplantada con varias modificaciones a la *Tragicomedia* para formar la primera octava de "Concluye el autor". Casi nadie ha comentado esta transposición, la cual usa M. para afirmar la autoría única a la vez que la cristianidad de Rojas.

S375. Oyola, Eliezer. "La Celestina," en *Los pecados capitales en la literatura medieval española* (Barcelona: Puvill, Biblioteca Universal Puvill; Ensayos, 3, 1979), pags. 163-255.

Consiste este cuarto capítulo de su libro en un recuento algo fácil de la trama de *LC* en que principalmente señala, con generosas citas, manifestaciones de la lujuria, la avaricia y la ira.

a. *ZRP* 95 (1979), 533-35, A. Gier;

S376. Ramírez Calvente, A. "Jarchas, Moaxajas, Zejeles (II)." *Al-Andalus* 41 (1976), 147-78.

El apartado 'C' (p. 152) habla de "Una nueva concordancia Ben Quzman-Celestina." Se trata del vino como 'escalentador de cama' en el zéjel 96 de B. Q. y la idea paralela en *LC*, IX.

- S377. Russell, Peter. "LC" y los estudios jurídicos de Fernando de Rojas." *Temas de "LC" y otros estudios* (Barcelona: Ariel, Letras e Ideas, Maior, 14, 1978), 323-40.

Hay varias ocasiones en *LC* cuando--al observar de cerca las reacciones a determinadas situaciones--se descubre el enfoque jurista de Fernando de Rojas. Dos de ellas en particular se hallan elaboradas aquí: la historia del proceso contra Claudina (Acto VII) y la actuación del juez en la sentencia a Pármeno y Sempronio (en el monólogo de Calisto del Acto XIV).

- S378. Russell, Peter E. *Temas de "LC" y otros estudios*. Barcelona: Ariel, 1978. 508 pags.

Vuelven a reimprimirse unos artículos y reseñas [LCDB 302 (algo actualizada), 60y, 550, 53j] y uno nuevo [v. en este número S377]. Ocupan las pags. 241-375.

a: *MLN* 95 (1980), 480-82, P. Dunn;

- S379. Severin, Dorothy S. "Cota, His Imitator, and *LC*: The Evidence Re-Examined." *Celestinesca* 4, i (Mayo, 1980), 3-8.

Pasa revista de los argumentos presentados por S. Martínez en favor de la autoría de Rodrigo de Cota de los actos I-XVI de *LC* (ver S334) y concluye que la evidencia no permite tal identificación.

- S380. Severin, Dorothy S. "'El falso boezuelo', or the Partridge and the Pantomine Ox." *Celestinesca* 4, i (Mayo 1980), 31-33.

Explica e ilustra (con un grabado italiano de 1601) la alusión al 'falso boezuelo' del *auto* XI. Esta manera de cazar perdices recibe un apoyo en la interpretación ofrecida por el anónimo autor de *Celestina comentada* (s. XVI).

- S381. Selig, Karl-Ludwig. "Identification and Information in the *Celestina*: Prolegomenon by Way of a Florilegium," *Les cultures ibériques en devenir: Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon* (Paris: Fondation Singer-Polignac, 1979), 393-96.

Contiene unas reflexiones sobre el recuerdo de situaciones anteriores (en el devenir del tiempo) a la acción principal del texto de *LC* (distintos recuerdos de *Celestina*, de Claudina, etc.). Representan claves narrativas.

- S382. Snow, Joseph T., "*LC*: documento bibliográfico. Séptimo suplemento." *Celestinesca* 4, i (Mayo 1980), 51-58.

Incluye 41 de las más recientes manifestaciones del interés mundial en *LC* (tesis, teatro, traducciones, libros, ediciones, artículos).



- S383. Snow, Joseph. "An Additional Attestation to the Popularity of Rojas' Character Creations from an Early Seventeenth-Century Manuscript." *HR* 48 (1980), 479-86.

El manuscrito (1612) titulado *Rueda de la fortuna* de Miguel Casanova ofrece toda una serie de adivinanzas humorísticas destinada al entretenimiento. Entre los muchísimos personajes literarios que entran en estos juegos son: Celestina, Elicia, Calisto y Melibea. Sus actuaciones nos iluminan unas maneras en que fue leído e interpretado el texto de Rojas en el siglo XVII.

- S384. Wise, David O. "Reflections of Andreas Capellanus's *De reprobatio amoris* in Juan Ruiz, Alfonso Martínez, and Fernando de Rojas." *Hispania* 63 (1980), 506-13.

Recapitula los puntos de contacto entre la exposición de Andreas sobre (1) los efectos malos del amor y (2) los males de la mujer, y los textos escogidos para reforzar cierta continuidad en la tradición eclesiástica contra el amor cortés. Es el *Reprobatio* un compendio de motivos que sirven a los autores castellanos durante largos siglos para una desvalorización crítica del amor mundano.

Melibea



Calisto

Toledo, 1500